

Пласты разговорной лексики

в поэме Н.А. Некрасова «Кому на Руси жить хорошо» и в
поэме А.Т. Твардовского «Страна Муравия»

Проблема

- Язык современного школьника далек от проникнутых духом разговорности поэм Н.А.Некрасова и А.Т.Твардовского, что затрудняет восприятие этих поистине народных произведений

Цель

- Создание словаря разговорных элементов лексики поэм Н.Некрасова и А.Твардовского.

Методы

- наблюдение за лексикой поэм с последующей выборкой и систематизацией ее;
- анализ данных путем сопоставительного анализа и статистической обработки данных

Предмет исследования - разговорная лексика

● Н.А. Некрасов



● А.Т. Твардовский



- Н. А. Некрасов



Какое животворное слово
извлёк поэт из сокровенных
глубин русского языка и как
точно поставил его на своё
место.

Ю. Прокушев

● А. Т. Твардовский



Моя опора и защита
И песнь моя –
Народ родной.

А. Т. Твардовский

Группы разговорной лексики

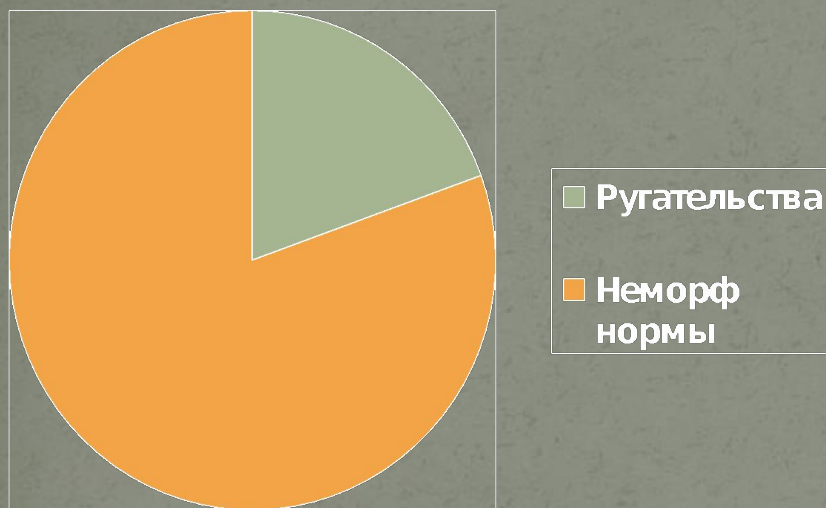
- *Не употребляющиеся в литературной норме*
 - ✓ Вульгаризмы
 - ✓ Ругательства
 - ✓ Искажения
 - ✓ Отступления от морфологической нормы
- *Образные средства фольклора*
 - ✓ Фразеологизмы
 - ✓ Сравнения
 - ✓ Постоянные эпитеты
 - ✓ Повторы слов

Соотношение внелитературных и образно-фольклорных средств

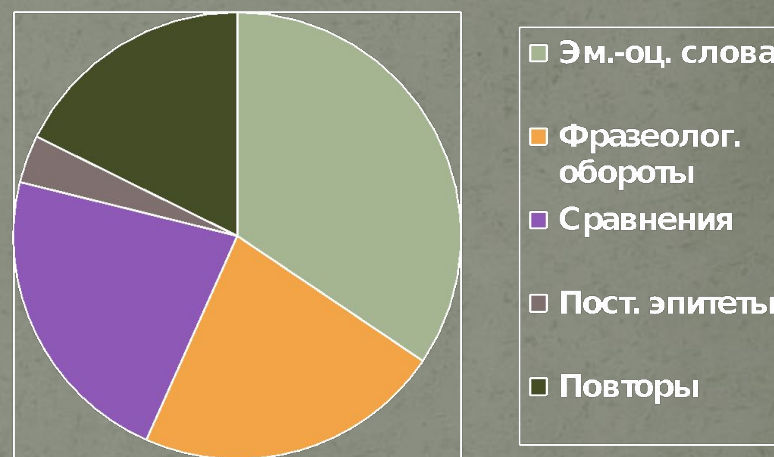


Соотношение лексики внутри двух групп

Внелит. элементы



Об.-фолькл. элементы



Язык – душа народа

...и могучая

- душой открыт;
пиджак горит на нем;
площадь ходит
хороводом; Русь-
матушка; сердечная;
свет белый; путь
далек; тверд на ногах,
что в землю врыт; и
лопатки, точно
крылья.

...и убогая

- в башку втемяшится;
колом не выбьешь;
мужик, что бык;
ругательски-ругаются;
напилися; жизнь
горька; забита голова
думами; не в
богачестве; мочи нет.

Загадочный дух подлинника



При переводе без учёта стилистических особенностей разговорного пласта речи теряется смысл художественного произведения

Словари-толкователи разговорной лексики

- И. И. Срезневский «Материалы для словаря др.-рус. языка»;
- «Словарь рус. яз. 11-17 вв.», ИРЯ АН СССР;
- «Опыт областного великорусского словаря»;
- «Словарь живого великорусского языка» В. И. Даля;
- «Словарь русских народных говоров» ИРЯ АН СССР.

А.Платонов: «Без меня народ неполный»

Без разговорной лексики не полон «живой великорусский» язык!



Спасибо за внимание!